

BULLETIN DU CCISD

No 8, 2 avril 2003

CCISD NEWS BULLETIN

No 8, April 2, 2003

BOLETÍN del CCISD

No 8, 2 de abril 2003

(FRANÇAIS)

Projet d'appui à la surveillance épidémiologique intégrée (PASEi 2) : l'accord de contribution autorisant le démarrage de la phase 2 du projet PASEi, d'une durée de 4½ ans, a été signé par l'ACDI le 31 mars 2003. Ce projet vise à améliorer l'efficacité du réseau de surveillance sanitaire, constitué par les centres de surveillance épidémiologique et les centres d'information sanitaire et de surveillance épidémiologique, dans le cadre des systèmes nationaux d'information sanitaire des pays ciblés : Mali, Guinée, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Niger et Bénin. Le montant de \$ 12,25 M se ventile comme suit : \$ 8,5 M pour les opérations et \$ 2,5 M au titre de riposte rapide aux épidémies (ACDI), 0,7 M de divers bailleurs de fonds, et 0,5 M comme contribution du CCISD. On se rappelle que ce projet est né en Côte d'Ivoire et au Burkina Faso en 1990, alors dans le cadre du projet Sida 1.

Réunion du Bureau de coordination élargi du projet Sida 3 : cette année, l'assemblée régionale annuelle du projet Sida 3, rassemblant les directeurs et chargés de volet, coordonnatrices et coordonnateurs nationaux ainsi que conseillers et conseillères techniques, du CCISD et de ses partenaires, se tient exceptionnellement à Québec, du 7 au 11 avril 2003. Les principaux sujets étudiés sont : le cadre de mesure de rendement, les enjeux du sida en Afrique, diverses études et recherches en cours ou projetées, les orientations du projet. C'est aussi une occasion de rencontres sociales et de travail avec nos principaux collaboratrices et collaborateurs africains.

Mise à jour en santé publique internationale, 3 avril 2003 : le CCISD organise une journée de mise à jour en santé internationale à l'intention de son personnel. Au programme : 1) la protection de la santé et la transition de risque (Julio Soto, CCISD) 2) Gestion d'une agression dans une population (Yves Robert, MSSS) 3) Lobbying en santé publique (Louis Gauvin, CQCT).

Concert de clôture, Fêtes du 15^{ème} anniversaire du CCISD : un concert par la jeune pianiste Josiane Bissonnette, fille de notre collègue Grégoire, a été offert à plus de 200 amis et collaborateurs du CCISD à l'occasion des fêtes du 15^{ème} anniversaire du CCISD. Lors de cette soirée à l'église Holy Trinity de Québec, un prix a été remis à 7 de nos membres à l'œuvre depuis 10 ans et plus : Robert Beaudry, Pierre Champagne, Mireille Trudelle, Lina Fournier, Lyne Beaulieu, Louise Patoine, et à notre Directeur-général, Denis M. Pinsonnault.

(ENGLISH)

Integrated Epidemiological Surveillance Support Project (iESSP2): A project agreement was signed by CIDA on March 31st, 2003, giving the go ahead for the second phase of the iESSP. This 4½ year project will be aimed at increasing the efficiency of the health surveillance network, composed of epidemiological surveillance centers, as well as health information and epidemiological surveillance centers, in line with the national health information systems of the Project's target countries (namely Mali, Guinea, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Niger and Benin). The \$12.25 million budget breakdown is as follows: CIDA will provide \$8.5 million for operations and \$2.5 million as a rapid response to epidemics; \$0.7 million will be coming from various

donors and \$0.5 million from the CCISD. As you are all aware, this whole project began in Côte d'Ivoire and in Burkina Faso, in the scope of the AIDS 1 Project, back in 1990.

Meeting of the broadened AIDS 3 Coordination Bureau: This year's AIDS 3 annual regional meeting, gathering Directors, Project Officers, National Coordinators and Technical Advisors of the CCISD and its partners, will be held in Québec City, from the 7th to the 11th of April, 2003. The main topics of discussion will be: the performance assessment framework, AIDS concerns in Africa, various ongoing (or planned) studies and research, and Project orientation. It will also be an opportunity to meet and work with our main African collaborators.

International Public Health Update, April 3rd, 2003: The CCISD is organizing an international health update day for its staff members. On the agenda:

- 1) Protecting the People's Health : Risk Transition (Julio Soto, CCISD)
- 2) In-population Aggression Management (Yves Robert, MSSS)
- 3) Lobbying for Public Health (Louis Gauvin, CQCT).

CCISD 15th Anniversary, Closing Concert: A concert was given by the young pianist Josiane Bissonnette, daughter of our colleague Grégoire Bissonnette, to more than 200 friends and collaborators of the CCISD to commemorate the CCISD's 15th anniversary. During the evening celebrations which were held at Holy Trinity Church in Québec City, awards were handed out to 7 people who have been with us for 10 years or more: Robert Beaudry, Pierre Champagne, Mireille Trudelle, Lina Fournier, Lyne Beaulieu, Louise Patoine, and our General Manager, Denis M. Pinsonnault.

(ESPAÑOL)

Proyecto de apoyo a la vigilancia epidemiológica integrada (PASEi 2) : el acuerdo de contribución que autoriza la puesta en marcha de la fase 2 del proyecto PASEi, de una duración de 4½ años, fue firmado por el ACDI el 31 de marzo del 2003. Este proyecto busca mejorar la eficacia de la red de vigilancia sanitaria, constituida por los centros de vigilancia epidemiológica y los centros de información sanitaria y de vigilancia epidemiológica, en el marco de los sistemas nacionales de información sanitaria de los países implicados : Malí, Guinea, Burkina Faso, Costa de Marfil, Níger y Benin. El monto de 12,25 M se distribuye de la siguiente manera : \$ 8,5 M para las operaciones y \$ 2,5 M a título de respuesta rápida a las epidemias (ACDI), 0,7 M de diversos proveedores de fondos, y 0,5 M como contribución del CCISD. Hay que recordar que el presente proyecto se inició en Costa de Marfil y en Burkina Faso en 1990, en ese entonces, dentro del marco del proyecto SIDA 1.

Reunión de la Oficina de coordinación ampliada del proyecto SIDA 3 : este año la asamblea regional anual del proyecto SIDA 3, que reúne los directores y los encargados de las diferentes secciones, las coordinadoras y los coordinadores nacionales, así que las consejeras y los consejeros técnicos, del CCISD y de sus asociados, se llevará a cabo en Québec, del 7 al 11 de abril del 2003. Los principales temas tratados serán : el marco de rendimiento, las implicaciones del SIDA en África, estudios diversos e investigaciones en curso o previstos, las orientaciones del proyecto. Esta es también una ocasión para encuentros sociales y de trabajo con nuestros principales colaboradoras y colaboradores africanos.

Actualización en salud pública internacional, 3 de abril del 2003 : el CCISD organiza una jornada de actualización en salud internacional a la intención de su personal. Programa : 1) la protección de la salud y la transición de riesgo (Julio Soto, CCISD) 2) Gestión de una agresión de una población (Yves Robert, MSSS) 3) Lobbying en salud pública (Louis Gauvin, CQCT).

Concierto de clausura, Fiestas del 15^{ème} aniversario del CCISD : un concierto de la joven pianista Josiane Bissonnette, hija de nuestro colega Grégoire, ha sido brindado a más de 200

amigos y colaboradores del CCISD con motivo de las fiestas del 15^{ème} aniversario del CCISD. A la ocasión de esta velada en la iglesia Holy Trinity de Québec, un premio ha sido otorgado a 7 de nuestros miembros que trabajan después de 10 años y más : Robert Beaudry, Pierre Champagne, Mireille Trudelle, Lina Fournier, Lyne Beaulieu, Louise Patoine, y a nuestro Director general, Denis M. Pinsonnault.

Pierre Viens, éditeur
pierre.viens@ccisd.org

**Centre de coopération internationale
en santé et développement (CCISD)**

Tél. : (418) 656-5525
Télec. : (418) 656-2627

Pavillon de l'Est
2180, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec) G1K 7P4
Canada

Pour vous désabonner, ou pour retrouver les anciens numéros, allez à www.ccisd.org/fra/index4d.html

To unsubscribe, or to access previous issues, go to www.ccisd.org/ang/index4d.html

Para anular su suscripción, o para acceder a los numeros anteriores, vaya a www.ccisd.org/esp/index4d.html